Облікова картка ДіР

Image not found or type unknow

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0221U100764

Державний реєстраційний номер: 0118U000601

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 09-01-2021

II. Етап виконання ДіР

Номер етапу: 1

Назва етапу: Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу

Початок етапу: 01.2018

Закінчення етапу: 12.2020

Вид звітного документа: Остаточний звіт

III. Відомості про виконавця ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380322616048

IV. Відомості про співвиконавців ДіР

V. Відомості про замовника ДіР

Повне найменування юридичної особи (або ПІБ фізичної особи): Львівський національний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02070987

Місцезнаходження: вул. Університетська, буд. 1, м. Львів, Львівська обл., 79000, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Розмір організації:

Телефон: 380322616048

VI. Джерела, напрями та обсяги фінансування ДіР

Підстава для проведення ДіР: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

Напрям фінансування: 2.7 - інше

Джерела фінансування

7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

VII. Відомості про ДіР

Назва роботи українською:

Стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу

Назва роботи англійською:

Strategies and tactics of intercultural communication and translation

Реферат українською:

Об'єкт дослідження: стратегії перекладу як когнітивні регулятиви перекладацького дискурсу та тактики перекладу як шляхи вирішення проблем перекладу у міжкультурній комунікації та перекладі. Мета роботи – з'ясувати головні стратегії і тактики міжкультурної комунікації та перекладу, які забезпечують успішну міжкультурну комунікацію, запобігають комунікативним девіаціям та формують навички адекватного міжмовного трансферу. Методи досліджень: описовий, інтроспективний, когнітивного моделювання, перекладознавчого і контекстуального аналізу. Отримані результати. Розроблено теоретичну модель міжкультурної комунікації. Виокремлено мультикультурний, інтеркультурний та транскультурний аспекти взаємозв'язків між культурами. На прикладі перекладацької діяльності низки перекладачів проілюстровано, як функціонує ця модель. Розглянуто мовні особистістості українських поетів і перекладачів Івана Франка, Миколи Лукаша, Богдана Кравціва, здійснено перекладознавчий аналіз перекладів їхніх поезій. Проаналізовано типи комунікативних девіацій у міжкультурній комунікації та їхні можливі наслідки для перекладу. Досліджено роль Івана Франка у налагодженні міжкультурного, міжнаціонального і міжетнічного діалогу. Проведено 4 міжнародних конференції у співпраці з Асоціацією українських германістів, на яких виголошено понад 40 доповідей з проблем стратегій і тактик міжкультурної комунікації та перекладу. Захищено 1 докторську дисертацію, опубліковано статті і переклади у фахових журналах. У співпраці з Австрійською та Німецькою службою академічних обмінів, реалізовано 3 міжнародних наукових проекти, за результатами яких опубліковано дві Інтернет-сторінки – із банком даних лексичних запозичень з німецької мови в українській та Літературним путівником Львовом німецькою мовою.

Реферат англійською:

Object of research: translation strategies as cognitive regulations of translation discourse and translation tactics as ways to solve translation problems in intercultural communication and translation. The aim of the work is to find out the main strategies and tactics of intercultural communication and translation, which ensure successful intercultural communication, prevent communicative deviations and develop the skills of adequate interlingual transfer. Research methods: descriptive, introspective, cognitive modeling, translation and contextual analysis. The results obtained. A theoretical model of intercultural communication has been developed. Multicultural, intercultural and transcultural aspects of intercultural relations are highlighted. A number of translators illustrate how this model works on the example of their translation activities. The linguistic personalities of Ukrainian poets and translators Ivan Franko, Mykola Lukash and Bohdan Kravtsiv have been considered, and a translation analysis of translations of their poems has been performed. The types of communicative deviations in intercultural communication and their possible consequences for translation have been analyzed. The role of Ivan Franko in establishing intercultural, interethnic and interethnic dialogue has been studied. Four international conferences have been held in cooperation with the Association of Ukrainian Germanists, at which more than 40 reports on the problems of strategies and tactics of intercultural communication and translation have been delivered. One doctoral dissertation was defended, articles and translations have been published in professional journals. In cooperation with the Austrian and German Academic Exchange Services, three international research projects have been implemented, as a result of which two Internet pages have been published – with a database of lexical borrowings from the German language in Ukrainian and the Literary Guide Lviv in German.

Індекс УДК: 81'25, 81'27'25(=00):316.77

Коди тематичних рубрик:16.31.41

Керівники роботи

Власне Прізвище Ім'я По-батькові: Паславська Алла Йосипівна

Науковий ступінь: д. філол. н.

Вчене звання: професор

Ідентифікатор ORCID ID:

Додаткова інформація:

VIII. Наукова (науково-технічна) продукція (НТП)

Назва НТП українською: Паславська А. (гол. ред.). Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика : матеріали XXVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (25 вересня – 26 вересня 2020 р.). – Львів : ПАІС, 2019. – 184 с.

Назва НТП англійською: Paslavska A. (ed.). German studies in the transcultural dimension: theory and practice: the XXVII International scientific-practical conference of the Association of Ukrainian Germanists (September 25 - September 26, 2020). - Lviv: PAIS, 2019. - 184 p.

НТП, яку передбачалося створити:

Причини, через які НТП не було створено:

Отримані результати: Введення в науковий обіг терміну і поняття транскультурної комунікації, застосування інноваційних методів і технологій на заняттях з іноземної мови, започаткування нових міжнародних проектів

Галузь застосування: філологія, міжкультурна комунікація, переклад

Реєстраційний номер картки технології:

Опис НТП: Матеріали міжнародної конференції, які в концентрованому вигляді ілюструють сучасний стан германістичних досліджень в Україні

Соціально-економічна спрямованість НТП: Застосування інноваційних методів і технологій на заняттях з іноземної мови у вищих навчальних закладах України, започаткування нових міжнародних проектів з перекладу і міжкультурної комунікації

Вплив НТП на довкілля:

Впровадження НТП: Впроваджено

Практична реалізація НТП

Початок етапу:

Закінчення етапу:

Споживачі продукції:

Перспективні ринки:

Характер співробітництва з інвестором

Потрібний обсяг інвестицій, тис. грн.:

Права, що надаються інвестору після завершення роботи:

Наявність бізнес-плану:

Техніко-економічне обгрунтування:

Потенціальний обсяг продажу, тис. грн.:

Очікуваний термін окупності (років):

Додаткова інформація:

IX. Бібліографічний опис

Dyakiv Kh. Mangelhafter Adressatenzuschnitt in ukrainischen und deutschen politischen Youtube-Interviews. Germanoslavica (Czech Republic), 2019, 30(2), pp. 17-40. (Scopus).

Paslawska A. Negationsforschung im Paradigmenwechsel um die Jahrtausendwende. Gdansk, 2020. – Bd. 43. – S. 101–111. https://doi.org/10.26881/sgg.2020.43.08 (Index Copernicus).

Sulym V. Developing Environmental Culture in Future Teachers during Professional Training / V. Sulym, V. Honcharuk et al. // Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala, 2020.12(1), 244-264. ISSN: 2066-7329. e-ISSN: 2067-9270. doi:10.18662/rrem/212. (Web of Science).

Дяків Х. Способи усунення комунікативних невдач у відеоінтерв'ю з позиції респондента. Закарпатські філологічні студії / гол. ред. І. М. Зимомря. Ужгород, 2019. Вип. 11 (2). С. 63–68. (Index Copernicus).

X. Заключні відомості

Керівник юридичної особи Мельник Володимир Петрович
д. філос. н.

Перелік осіб-виконавців

Відповідальний за підготовку облікових документів Паславська Алла Йосипівна

Телефон +38 (067) 933-06-42

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

